

А. А. Кирюшкина
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ЭЛЕМЕНТЫ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В КУРСЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков для трактовки религиозных текстов не представлялось возможным без культуроведческого комментирования. В преподавании живых языков ознакомление с реалиями страны изучаемого языка становится актуальным с конца XIV века. На современном этапе развития нашего общества, когда возрастает значимость изучения иностранного языка как средства общения и общественных отношений, все большее значение приобретают элементы лингвострановедения, вводимые в курс обучения иностранному языку.

Первыми на необходимость приобщения обучаемых к национальной культуре на базе лингвострановедческого материала обратили внимание французы. В 1920 году благодаря реформе Фуше преподавание «civilisation» (цивилизации, национальной культуры) стало обязательным в курсе изучения живых языков в университетах Франции, а с 1950 г. – циркуляром министерства национального образования Франции преподавание civilisation на уроках иностранного языка становится обязательным в колледжах – младшая ступень, и в лицеях – средняя и старшая ступени обучения. Сегодня в данном направлении работают крупные методические центры: CREDIF, Alliance Francaise, BELC [1, с. 43].

В отечественной практике преподавания иностранного языка лингвострановедческий аспект до недавнего времени как самостоятельная категория не выделялся. В разработку теоретических основ лингвострановедения (так был переведен термин «civilisation») фундаментальный вклад внесли Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, посвятившие основные свои работы национально-культурному компоненту языкового материала, отражающего специфику национальной культуры страны изучаемого языка.

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью. Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в международной коммуникации, прежде всего через адекватное

восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

Усвоение лингвострановедческого материала, важнейшего компонента коммуникативной компетенции, создает лингвострановедческую компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиться тем самым полноценной коммуникации.

При преподавании французского языка как иностранного необходимость в лингвострановедческом комментарии возникает с первых шагов в связи с особенностями языкового сознания носителей французского и русского языков. Так, сравнивая слова «*maison*» и «дом», нужно отметить тот факт, что у французов это слово связывается в первую очередь, «с местом, где живут», у русских – на первом плане оказывается ассоциация с понятием «семья». Поэтому русские говорят «Я иду домой», а французы скажут: «*Je vais chez moi*».

Сравнительно недавно активно вошедшее в наш язык слово «бакалавр» имеет мало общего с французским «*bachelier*» (бакалавр), поскольку во Франции так называют выпускника лицея, успешно сдавшего экзамен, дающий право учиться в высших учебных заведениях.

Довольно часто слова, являющиеся практически интернационализмами, вызывают разные ассоциации у носителей французского и русского языков. Например, «*passport*» (паспорт) является и для французов и для белорусов официальным документом, удостоверяющим личность его владельца. Однако, французам паспорт нужен только для зарубежных поездок, на территории Франции им достаточно иметь удостоверение личности (*carte d'identité*). Или «*salade*» (салат) для французов в первую очередь – травянистое овощное растение, листья которого съедобны в сыром виде, тогда как белорус представит себе скорее холодное кушанье из мелко нарезанных овощей, яиц, мяса или рыбы с приправой из майонеза.

Что же касается реалий, которые наличествуют во французской культуре и отсутствуют в русской культуре, то здесь без страноведческого комментария вообще не обойтись. Примерами могут служить:

les DOM (départements d'outre mer) – заморские департаменты Франции;

HLM (habitation à loyer modéré) – дома с умеренной квартплатой, строительство которых финансируется государством;

Français de souche – граждане Франции, ближайшие предки

которых не относятся к недавним иммигрантам;

covoiturage – использование разными, порой незнакомыми людьми (это могут быть соседи, коллеги по работе, люди нашедшие друг друга с помощью специальных сайтов) одного автомобиля, если их пункт назначения совпадает, что позволяет не только сэкономить деньги, но и уменьшить загрязнение окружающей среды и загруженность автотрасс.

С практической точки зрения лингвострановедение обогащает знания о стране изучаемого языка конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества, показывает реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах и страноведческих текстах, дает возможность не только систематизировать, но и активизировать коммуникативно ценный лексический и грамматический материал.

Литература

1. Веденина, Л. Г. Лингвострановедческий аспект преподавания французского языка во Франции / Л. Г. Веденина // Иностранные языки в школе. – 1993. – № 2. – С. 64–72.